

## Zmluva o obchodovaní so zbraňami

### *Preambula*

*Štáty, zmluvné strany tejto zmluvy,*

*vedené cieľmi a zásadami Charty Organizácie Spojených národov, pripomínajúc článok 26 Charty Organizácie Spojených národov, ktorá sa usiluje o podporu pre dosiahnutie a udržanie medzinárodného mieru a bezpečnosti s čo najmenším odvádzaním ľudských a hospodárskych zdrojov sveta na zbrojenie,*

*zdôrazňujúc potrebu predchádzania a eliminovania nezákonného obchodu s konvenčnými zbraňami a predchádzania ich presmerovania na nelegálny trh alebo na neoprávnené konečné použitie a konečných užívateľov, vrátane ich využitia na teroristické činy,*

*uznávajúc legitímne politické, bezpečnostné, hospodárske a obchodné záujmy štátov v medzinárodnom obchode s konvenčnými zbraňami,*

*potvrdzujúc zvrchované právo ktoréhokoľvek štátu regulovať a kontrolovať konvenčné zbrane výlučne v rámci svojho územia v súlade s vlastným právnym alebo ústavným systémom,*

*uznávajúc, že mier a bezpečnosť, rozvoj a ľudské práva sú piliermi systému Organizácie Spojených národov a základom kolektívnej bezpečnosti, a uznávajúc, že rozvoj, mier a bezpečnosť a ľudské práva sú vzájomne prepojené a navzájom sa posilňujú,*

*pripomínajúc Smernice Komisie Organizácie Spojených národov pre odzbrojenie týkajúce sa medzinárodných transferov zbraní v kontexte rezolúcie Valného zhromaždenia OSN č. 46/36H zo 6. decembra 1991,*

*poukazujúc na príspevok Akčného programu Organizácie Spojených národov na predchádzanie, boj a elimináciu nezákonného obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch, ako aj Protokol proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom, doplňujúci Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu a Medzinárodný nástroj umožňujúci štátom včas a spoľahlivo identifikovať a sledovať nezákonné ručné a ľahké zbrane,*

*uznávajúc bezpečnostné, sociálne, hospodárske a humanitárne dôsledky nezákonného a neregulovaného obchodu s konvenčnými zbraňami,*

*pamätajúc na to, že civilné osoby, najmä ženy a deti, tvoria prevažnú väčšinu tých, ktorí znášajú nepriaznivé následky ozbrojeného konfliktu a ozbrojených násilností,*

*uznávajúc tiež výzvy, ktorým čelia obeť ozbrojeného konfliktu, a ich potrebu dosiahnuť primeranú starostlivosť, nápravu a sociálnu a hospodársku inklúziu,*

*zdôrazňujúc*, že nič v tejto zmluve nezabraňuje štátom udržiavať a prijímať dodatočné účinné opatrenia rozširujúce predmet a účel tejto zmluvy,

*pamätajúc* na legitímne obchodovanie a zákonné vlastníctvo, použitie určitých konvenčných zbraní na rekreačné, kultúrne, historické a športové aktivity, kedy je takéto obchodovanie, vlastníctvo a používanie dovoľené a chránené zákonom,

*pamätajúc* aj na úlohu, ktorú môžu zohrávať regionálne organizácie pri pomoci štátom, zmluvným stranám z hľadiska implementácie tejto zmluvy na ich žiadosť,

*uznávajúc* dobrovoľnú a aktívnu úlohu, ktorú môže zohrávať občianska spoločnosť, vrátane mimovládnych organizácií, a priemysel pri zvyšovaní povedomia o predmete a účele tejto zmluvy a pri podpore jej implementácie,

*uznávajúc*, že regulácia medzinárodného obchodu s konvenčnými zbraňami a predchádzanie ich presmerovania by nemali brániť medzinárodnej spolupráci a legitímnemu obchodovaniu s materiálom, zariadením a technikou na mierové účely,

*zdôrazňujúc* túžbu po dosiahnutí všeobecného dodržiavania tejto zmluvy  
*rozhodnuté* konať v súlade s nasledovnými zásadami:

#### *Zásady*

- Prirodzené právo všetkých štátov na individuálnu alebo kolektívnu sebaobranu tak, ako je uznané v článku 51 Charty Organizácie Spojených národov,
- Riešenie medzinárodných sporov mierovými prostriedkami tak, aby neboli ohrozené medzinárodný mier, bezpečnosť a spravodlivosť v súlade s článkom 2 ods. 3 Charty Organizácie Spojených národov;
- V rámci medzinárodných vzťahov zdržiavanie sa hrozieb alebo použitia násillia proti územnej celistvosti alebo politickej nezávislosti štátu a iného spôsobu, ktorý by nebol v súlade s účelmi Organizácie Spojených národov podľa článku 2 ods. 4 Charty Organizácie Spojených národov;
- Nezasahovanie do záležitostí, ktoré vo svojej podstate spadajú do vnútroštátnej právomoci štátu v súlade s článkom 2 ods. 7 Charty Organizácie Spojených národov;
- Dodržiavanie a zabezpečovanie dodržiavania medzinárodného humanitárneho práva okrem iného v súlade so Ženevskými dohovormi z roku 1949 a dodržiavanie a zabezpečovanie dodržiavania ľudských práv okrem iného v súlade s Chartou Organizácie Spojených národov a Všeobecnou deklaráciou ľudských práv;
- Zodpovednosť všetkých štátov v súlade s ich príslušnými medzinárodnými záväzkami účinne regulovať medzinárodný obchod s konvenčnými zbraňami a predchádzať ich odklonu ako aj primárna zodpovednosť všetkých štátov pri tvorbe a implementácii príslušných národných kontrolných systémov v tejto oblasti;

- Rešpektovanie legitímnych záujmov štátov získavať konvenčné zbrane na uplatňovanie ich práva na sebaobranu a v rámci operácií na zachovanie mieru a vyrábať, vyvážať, dovážať a presúvať konvenčné zbrane;
- Implementácia tejto zmluvy konzistentným, objektívnym a nediskriminujúcim spôsobom;

*sa dohodli na nasledujúcom:*

## **Článok 1**

### **Predmet a účel**

Predmetom tejto zmluvy je

- vytvorenie najvyšších možných spoločných medzinárodných štandardov regulácie alebo zlepšenia regulácie medzinárodného obchodu s konvenčnými zbraňami;
- predchádzanie a eliminovanie nezákonného obchodovania s konvenčnými zbraňami a predchádzanie ich odklonu

s cieľom

- prispieť k medzinárodnému a regionálnemu mieru, bezpečnosti a stabilite;
- zmierniť ľudské utrpenie;
- podporiť spoluprácu, transparentnosť a zodpovedné konanie štátov, zmluvných strán v medzinárodnom obchode s konvenčnými zbraňami, a teda budovanie dôvery medzi štátmi, zmluvnými stranami.

## **Článok 2**

### **Rozsah**

1. Táto zmluva sa vzťahuje na všetky konvenčné zbrane v rámci nasledujúcich kategórií:

- (a) bojové tanky;
- (b) obrnené bojové vozidlá;
- (c) delostrelecké systémy veľkého kalibru;
- (d) bojové lietadlá;
- (e) útočné helikoptéry;
- (f) bojové plavidlá;
- (g) rakety a raketové komplety;
- (h) ručné a ľahké zbrane.

2. Na účely tejto zmluvy činnosti medzinárodného obchodu zahŕňajú vývoz, dovoz, tranzit, prevoz a sprostredkovanie, ďalej len „transfer“.

3. Táto zmluva sa nevzťahuje na medzinárodný pohyb konvenčných zbraní uskutočňovaný zo strany alebo v mene štátu, zmluvnej strany pre jeho použitie, za predpokladu, že konvenčné zbrane zostanú vo vlastníctve tohto štátu, zmluvnej strany.

### **Článok 3**

#### **Strelivo/munícia**

Každý štát, zmluvná strana vytvorí a bude udržiavať národný kontrolný systém regulácie vývozu streliva/munície odpaľovaného, vypúšťaného alebo umiestňovaného konvenčnými zbraňami uvedenými v článku 2 ods. 1, pričom pred povolením vývozu takéhoto streliva/munície uplatní ustanovenia článku 6 a článku 7.

### **Článok 4**

#### **Časti a súčasti**

Každý štát zmluvná strana vytvorí a bude udržiavať národný kontrolný systém regulácie vývozu častí a súčastí, ak vývoz umožňuje zostrojenie konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1, pričom pred povolením vývozu takýchto častí a súčastí uplatní ustanovenia článku 6 a článku 7.

### **Článok 5**

#### **Všeobecná implementácia**

1. Každý štát, zmluvná strana bude implementovať túto zmluvu dôsledným, objektívnym a nediskriminujúcim spôsobom, pamätajúc pritom na zásady uvedené v tejto zmluve.

2. Každý štát, zmluvná strana vytvorí a bude udržiavať národný kontrolný systém, vrátane národného kontrolného zoznamu, na účely implementácie ustanovení tejto zmluvy.

3. Každý štát, zmluvná strana je povzbudzovaný uplatňovať ustanovenia tejto zmluvy v čo najširšom možnom rozsahu konvenčných zbraní. Národné definície ktorejkoľvek z kategórií uvedených v článku 2 ods. 1, písmeno (a) až (g) nebudú zahŕňať menej, než zahŕňajú opisy používané Registrom konvenčných zbraní Organizácie Spojených národov v čase nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. V prípade kategórie uvedenej v článku 2 ods. 1 písm. (h) nebudú národné definície zahŕňať menej než zahŕňajú opisy používané v relevantných nástrojoch Organizácie Spojených národov v čase nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

4. Každý štát, zmluvná strana poskytne sekretariátu svoj národný kontrolný zoznam v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a sekretariát sprístupní tento zoznam ostatným štátom, zmluvným stranám. Štáty, zmluvné strany sú povzbudzované, aby svoje kontrolné zoznamy sprístupnili verejnosti.

5. Každý štát, zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na implementáciu ustanovení tejto zmluvy a ustanoví príslušné národné orgány s cieľom vytvoriť účinný a transparentný národný kontrolný systém regulácie transferu konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 a predmetov uvedených v článku 3 a článku 4.

6. Každý štát, zmluvná strana ustanoví jeden alebo viaceré kontaktné body pre výmenu informácií v otázkach súvisiacich s implementáciou tejto zmluvy. Každý štát, zmluvná strana informuje sekretariát zriadený v súlade s článkom 18 o svojom národnom kontaktnom bode (bodoch) a bude tieto informácie aktualizovať.

## **Článok 6**

### **Zákazy**

1. Štát, zmluvná strana neudelí povolenie na transfer konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 alebo predmetov uvedených v článku 3 alebo v článku 4, ak by bol takýto presun v rozpore s jeho záväzkami z hľadiska opatrení prijatých Bezpečnostnou radou Organizácie Spojených národov konajúcou podľa kapitoly VII Charty Organizácie Spojených národov, najmä zbrojných embárg.

2. Štát, zmluvná strana neudelí povolenie na transfer konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 alebo predmetov uvedených v článku 3 alebo článku 4, ak by bol presun v rozpore s jeho medzinárodnými záväzkami podľa medzinárodných dohôd, ktorých je zmluvnou stranou, najmä tých, ktoré sa týkajú transferu alebo nezákonného obchodovania s konvenčnými zbraňami.

3. Štát, zmluvná strana neudelí povolenie na transfer konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 alebo predmetov uvedených v článku 3 alebo v článku 4, ak má v čase udeľovania povolenia vedomosť o tom, že zbrane alebo predmety sa použijú na páchanie genocídy, trestných činov proti ľudskosti, vážneho porušenia Ženevských dohovorov z roku 1949, útokov namierených proti civilným objektom alebo civilným osobám, ktoré sú chránené ako také, alebo iných vojnových zločinov tak, ako ich definujú medzinárodné zmluvy, ktorých je zmluvnou stranou.

## **Článok 7**

### **Vývoz a posudzovanie vývozu**

1. Ak vývoz nie je zakázaný článkom 6, každý štát, zmluvná strana pred povolením vývozu konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1, alebo predmetov uvedených v článku 3 alebo v článku 4, v rámci svojej jurisdikcie a podľa svojho národného kontrolného systému objektívne a nediskriminačne, zohľadňujúc príslušné faktory, vrátane informácií poskytnutých dovážajúcim štátom v súlade s článkom 8 ods. 1 posúdi potenciál, že konvenčné zbrane alebo položky:

- (a) by prispeli alebo ohrozili mier a bezpečnosť;
- (b) by mohli byť použité:
  - (i) na spáchanie alebo uľahčenie spáchania vážneho porušenia medzinárodného humanitárneho práva;
  - (ii) na spáchanie alebo uľahčenie spáchania vážneho porušenia medzinárodného práva v oblasti ľudských práv;
  - (iii) na spáchanie alebo uľahčenie spáchania činu predstavujúceho protiprávny čin v zmysle medzinárodných dohovorov a protokolov týkajúcich sa terorizmu, ktorých zmluvnou stranou je vyvážajúci zmluvný štát; alebo
  - (iv) na spáchanie alebo uľahčenie spáchania činu predstavujúceho protiprávny čin v zmysle medzinárodných dohovorov a protokolov týkajúcich sa nadnárodného organizovaného zločinu, ktorých zmluvnou stranou je vyvážajúci štát.

2. Vyvážajúci štát, zmluvná strana tiež posúdi, či existujú opatrenia, ktoré by bolo možné prijať na zmiernenie rizík uvedených v písm. a) alebo b) v ods. 1, napríklad opatrenia na budovanie dôvery a programy spoločne vyvinuté a schválené vyvážajúcimi a dovážajúcimi štátmi.
3. Ak sa po prehodnotení a zvážení dostupných zmierňujúcich opatrení vyvážajúci štát, zmluvná strana rozhodne, že prevažuje riziko ktoréhokoľvek negatívneho následku uvedeného v ods. 1, vyvážajúci štát, zmluvná strana vývoz nepovolí.
4. Vyvážajúci štát, zmluvná strana pri tomto hodnotení vezme do úvahy riziko použitia konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 alebo predmetov uvedených v článku 3 alebo v článku 4 na spáchanie alebo uľahčenia spáchania vážnych činov rodovo podmieneného násillia alebo vážnych násilných činov proti ženám a deťom.
5. Každý vyvážajúci štát, zmluvná strana prijme opatrenia, ktoré zabezpečia, aby všetky povolenia na vývoz konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 alebo predmetov uvedených v článku 3 alebo v článku 4 boli podrobné a vydané pred vývozom.
6. Každý vyvážajúci štát, zmluvná strana poskytne na základe žiadosti dovážajúcemu štátu, zmluvnej strane a tranzitnému alebo prevážajúcemu štátu, zmluvnej strane dostupné informácie súvisiace s príslušným povolením v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi, postupmi alebo politikou.
7. Ak po udelení povolenia vyvážajúci štát, zmluvná strana zistí nové relevantné informácie, je povzbudzovaný k tomu, aby prehodnotil povolenie, podľa potreby po konzultáciách s dovážajúcim štátom.

## **Článok 8**

### **Dovoz**

1. Každý dovážajúci štát, zmluvná strana prijme opatrenia na zabezpečenie toho, aby boli vyvážajúcemu štátu, zmluvnej strane na požiadanie poskytnuté relevantné informácie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, s cieľom pomôcť vyvážajúcemu štátu, zmluvnej strane uskutočniť vnútroštátne posúdenie vývozu podľa článku 7. Takéto opatrenia môžu zahŕňať dokumentáciu o konečnom použití alebo o konečnom používateľovi.
2. Každý dovážajúci štát, zmluvná strana prijme opatrenia, ktoré mu podľa potreby umožnia reguláciu dovozu konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 v rámci svojej jurisdikcie. Takéto opatrenia môžu zahŕňať dovozné systémy.
3. Každý dovážajúci štát, zmluvná strana môže požiadať vyvážajúci štát, zmluvnú stranu o informáciu o akomkoľvek pripravovanom alebo udelenom povolení, ak je dovážajúci štát, zmluvná strana krajinou konečného určenia.

## **Článok 9**

### **Tranzit alebo prevoz**

Každý štát, zmluvná strana prijme podľa potreby a vhodnosti v rámci svojej jurisdikcie primerané opatrenia na reguláciu tranzitu

alebo prevozu konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 cez jeho územie v súlade s príslušnými normami medzinárodného práva.

## **Článok 10**

### **Sprostredkovanie**

Každý štát, zmluvná strana prijme opatrenia v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi na reguláciu sprostredkovania konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 ktoré sa uskutočňuje v rámci jeho jurisdikcie. Takéto opatrenia môžu zahŕňať podmienku registrácie sprostredkovateľov alebo získania písomného povolenia pred začatím sprostredkovateľskej činnosti.

## **Článok 11**

### **Presmerovavanie/Odklon**

1. Každý štát, zmluvná strana zapojený do transferu konvenčných zbraní podľa článku 2 ods. 1 prijme opatrenia na predchádzanie ich presmerovania.

2. Vyvážajúci štát, zmluvná strana sa bude snažiť predchádzať odklonu transferu konvenčných zbraní podľa článku 2 ods. 1 prostredníctvom svojho národného kontrolného systému vytvoreného v súlade s článkom 5 ods. 2 zhodnotením rizika odklonu vývozu a zvážením prijatia zmierňovacích opatrení, napríklad opatreniami na budovanie dôvery alebo programami spoločne vyvinutými a dohodnutými vyvážajúcimi a dovážajúcimi štátmi. Iné preventívne opatrenia môžu zahŕňať podľa potreby: preskúmanie strán zapojených do vývozu, žiadosť o dodatočné dokumenty, licencie, záruky, neudelenie povolenia na vývoz alebo iné primerané opatrenia.

3. Dovážajúce, tranzitné, prevážajúce alebo vyvážajúce štáty, zmluvné strany budú spolupracovať a vymieňať si informácie v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi podľa potreby a vhodnosti s cieľom zmierniť riziko odklonu transferu konvenčných zbraní podľa článku 2 ods. 1.

4. Ak štát, zmluvná strana zistí presmerovanie transferovaných konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1, prijme primerané opatrenia podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov a v súlade s medzinárodným právom na riešenie takéhoto presmerovania. Tieto opatrenia môžu zahŕňať varovanie potenciálne dotknutých štátov, zmluvných strán, preskúmanie presmerovaných dodávok konvenčných zbraní podľa článku 2 ods. 1, a prijatie následných opatrení prostredníctvom vyšetrovania a vynútenia práva.

5. S cieľom lepšie porozumieť a predchádzať presmerovaniu konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1, sú štáty zmluvné strany povzbudzované v tom, aby navzájom zdieľali informácie o účinných opatreniach na riešenie odklonu. Takéto informácie môžu zahŕňať informácie o protiprávných aktivitách, vrátane korupcie, o medzinárodných obchodných trasách, nezákonných sprostredkovateľoch, zdrojoch nezákonných dodávok, o metódach utajovania, spoločných bodoch odosielania alebo o miestach určenia, ktoré používajú organizované skupiny zapojené do presmerovania.

6. Štáty, zmluvné strany sú povzbudzované, aby podávali iným štátom, zmluvným stranám prostredníctvom sekretariátu správy o opatreniach

prijatých v oblasti riešenia presmerovania transferovaných konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1.

## **Článok 12**

### **Vedenie záznamov**

1. Každý štát, zmluvná strana bude viesť vnútroštátne záznamy v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom o udeľovaní vývozných povolení alebo o vývozoch konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1.
2. Každý štát, zmluvná strana je povzbudzovaný, aby viedol záznamy o konvenčných zbraniach uvedených v článku 2 ods. 1, prevážaných na jeho územie ako konečné miesto určenia, alebo na ktorých transfer cez územie pod jeho jurisdikciou bolo udelené povolenie.
3. Každý štát, zmluvná strana je povzbudzovaný, aby v týchto záznamoch podľa potreby uvádzal: množstvo, hodnotu, model/typ, povolenia medzinárodných transferov konvenčných zbraní podľa článku 2 ods. 1, skutočné transfery konvenčných zbraní, podrobnosti o vyvážajúcom štáte (štátoch), o dovážajúcim štáte (štátoch), o tranzitnom a prevážajúcom štáte (štátoch), a o konečných užívateľoch.
4. Záznamy sa budú uchovávať minimálne desať rokov.

## **Článok 13**

### **Podávanie správ**

1. Každý štát, zmluvná strana poskytne sekretariátu v priebehu prvého roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy pre tento štát v súlade s článkom 22 úvodnú správu o opatreniach prijatých na implementáciu tejto zmluvy, vrátane vnútroštátnych právnych predpisov, národných kontrolných zoznamov a iných nariadeniach a administratívnych opatreniach. Každý štát, zmluvná strana bude podľa potreby podávať sekretariátu správy o akýchkoľvek nových opatreniach prijatých s cieľom implementovať túto zmluvu. Sekretariát správy sprístupní a zašle štátom, zmluvným stranám.
2. Štáty, zmluvné strany sú povzbudzované, aby prostredníctvom sekretariátu podávali ostatným štátom, zmluvným stranám správy obsahujúce informácie o prijatých opatreniach, ktoré sa preukázali byť účinnými pri riešení presmerovania prevážaných konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1.
3. Každý štát, zmluvná strana každoročne do 31. mája podá sekretariátu správu za predchádzajúci kalendárny rok o povolených a skutočných vývozoch a dovozoch konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1. Sekretariát správy sprístupní a zašle štátom, zmluvným stranám. Správa predložená sekretariátu môže obsahovať rovnaké informácie, aké štát, zmluvná strana predložil príslušným rámcom Organizácie Spojených národov, vrátane Registra konvenčných zbraní Organizácie Spojených národov. V správe môžu byť vynechané obchodné informácie alebo informácie citlivé z hľadiska národnej bezpečnosti.



## **Článok 14**

### **Vynucovanie**

Každý štát, zmluvná strana prijme primerané opatrenia na vynucovanie vnútroštátnych právnych predpisov a nariadení, ktoré implementujú ustanovenia tejto zmluvy.

## **Článok 15**

### **Medzinárodná spolupráca**

1. Štáty, zmluvné strany budú navzájom spolupracovať s cieľom účinnej implementácie tejto zmluvy v súlade so svojimi bezpečnostnými záujmami a vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Štáty, zmluvné strany sú povzbudzované, aby uľahčili medzinárodnú spoluprácu, vrátane výmenou informácií o oblastiach spoločného záujmu týkajúcich sa implementácie a uplatňovania tejto zmluvy v súlade so svojimi bezpečnostnými záujmami a vnútroštátnymi právnymi predpismi.

3. Štáty, zmluvné strany sú povzbudzované, aby konzultovali otázky spoločného záujmu a podľa potreby zdieľali informácie s cieľom podporiť implementáciu tejto zmluvy.

4. Štáty, zmluvné strany sú povzbudzované, aby spolupracovali v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi s cieľom napomáhať vnútroštátnej implementácii ustanovení tejto zmluvy, vrátane zdieľania informácií o protiprávnych aktivitách a činiteľoch, a s cieľom predchádzať a eliminovať presmerovanie konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1.

5. Štáty, zmluvné strany si navzájom poskytnú na základe spoločnej dohody a v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi najširšiu možnú pomoc pri vyšetovaní, stíhaní a súdnych konaniach týkajúcich sa porušenia národných opatrení prijatých v súlade s touto zmluvou.

6. Zmluvné štáty sú povzbudzované, aby prijali vnútroštátne opatrenia a navzájom spolupracovali na predchádzaní tomu, aby sa transfery konvenčných zbraní uvedených v článku 2 ods. 1 stali predmetom korupčných postupov.

7. Štáty, zmluvné strany sú povzbudzované k tomu, aby si vymieňali skúsenosti a informácie o skúsenostiach vo vzťahu ku ktorémukoľvek aspektu tejto zmluvy.

## **Článok 16**

### **Medzinárodná pomoc**

1. Pri implementácii tejto zmluvy môže každý štát, zmluvná strana vyhľadávať pomoc, vrátane právnej alebo legislatívnej pomoci, budovania inštitucionálnej kapacity, technickej, materiálnej alebo finančnej pomoci. Takáto pomoc môže zahŕňať manažment zásob, odzbrojovanie, demobilizačné a reintegračné programy, modelovú legislatívu a účinné postupy na implementáciu. Každý štát, zmluvná strana schopný pomoc poskytnúť takúto pomoc na požiadanie poskytne.

2. Každý štát, zmluvná strana môže požiadať, ponúknuť alebo prijať pomoc okrem iného prostredníctvom Organizácie Spojených národov,

medzinárodných, regionálnych, subregionálnych alebo národných organizácií, mimovládnych organizácií alebo na dvojstrannom základe.

3. Štáty, zmluvné strany založia dobrovoľný zverenecký fond na pomoc štátom, zmluvným stranám požadujúcim medzinárodnú pomoc pri implementácii tejto zmluvy. Každý štát, zmluvná strana je povzbudzovaný, aby do tohto fondu prispel.

## **Článok 17**

### **Konferencia štátov, zmluvných strán**

1. Konferenciu štátov, zmluvných strán zvolá dočasný sekretariát vytvorený podľa článku 18 najneskôr do jedného roka od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy a následne v termínoch, o ktorých rozhodne konferencia štátov, zmluvných strán.

2. Konferencia štátov, zmluvných strán prijme konsenzom svoj rokovací poriadok na svojom prvom zasadnutí.

3. Konferencia štátov, zmluvných strán prijme svoje finančné pravidlá upravujúce aj financovanie akýchkoľvek pomocných orgánov, ktoré môže založiť, ako aj finančné ustanovenia upravujúce fungovanie sekretariátu. Na každom pravidelnom zasadnutí prijme rozpočet na finančné obdobie do nasledujúceho pravidelného zasadnutia.

4. Konferencia štátov, zmluvných strán:

(a) hodnotí implementáciu tejto zmluvy, vrátane vývoja v oblasti konvenčných zbraní;

(b) posudzuje a prijíma odporúčania týkajúce sa implementácie a vykonávania tejto zmluvy, najmä na podporu jej univerzálnosti;

(c) posudzuje zmeny tejto zmluvy v súlade s článkom 20;

(d) posudzuje otázky vyplývajúce z výkladu tejto zmluvy;

(e) posudzuje a rozhoduje o úlohách a rozpočte sekretariátu;

(f) posudzuje vytvorenie pomocných orgánov potrebných na zlepšenie uplatňovania tejto zmluvy a

(g) vykonáva ďalšie funkcie v súlade s touto zmluvou.

5. Mimoriadne stretnutia konferencie štátov, zmluvných strán sa podľa potreby uskutočnia na základe posúdenia konferencie štátov, zmluvných strán alebo na základe písomnej žiadosti ktoréhokoľvek štátu, zmluvnej strany, ak takúto žiadosť podporia najmenej dve tretiny štátov, zmluvných strán.

## **Článok 18**

### **Sekretariát**

1. Táto zmluva týmto zriaďuje sekretariát na pomoc štátom, zmluvným stranám pri účinnej implementácii tejto zmluvy. Do uskutočnenia prvého stretnutia konferencie štátov, zmluvných strán bude za administratívne úlohy upravené touto zmluvou zodpovedný dočasný sekretariát.

2. Sekretariát bude dostatočne personálne obsadený. Jeho pracovníci budú mať potrebné odborné znalosti, ktoré umožnia, že sekretariát bude účinne uskutočňovať úlohy opísané v ods. 3.

3. Sekretariát bude zodpovedný štátom, zmluvným stranám. V rámci minimalizovanej štruktúry bude sekretariát plniť nasledujúce úlohy:

(a) prijímať, poskytovať a distribuovať správy požadované na základe tejto zmluvy;

(b) udržiavať a sprístupňovať štátom, zmluvným stranám zoznam národných kontaktných bodov;

(c) uľahčovať priradovanie ponúk a žiadostí o pomoc pri implementácii zmluvy a na základe žiadosti podporovať medzinárodnú spoluprácu;

(d) uľahčovať prácu konferencie štátov, zmluvných strán, vrátane prípravy a poskytovania potrebných služieb súvisiacich so stretnutiami podľa tejto zmluvy a

(e) vykonávať ďalšie povinnosti podľa rozhodnutia konferencie štátov, zmluvných strán.

## **Článok 19**

### **Riešenie sporov**

1. Štáty, zmluvné strany budú konzultovať a na základe vzájomnej dohody spolupracovať na riešení akýchkoľvek sporov, ktoré môžu medzi nimi vzniknúť v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním tejto zmluvy okrem iného prostredníctvom rokovaní, mediácie, zmierenia, súdneho urovnania alebo inými mierovými spôsobmi.

2. Štáty, zmluvné strany môžu na základe vzájomnej dohody predložiť na rozhodcovské konanie akýkoľvek spor medzi nimi týkajúci sa otázok spojených s výkladom alebo uplatňovaním tejto zmluvy.

## **Článok 20**

### **Zmeny**

1. Po uplynutí šiestich rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy môže ktorýkoľvek štát, zmluvná strana navrhnúť akúkoľvek zmenu tejto zmluvy. Následne môžu byť navrhované zmeny posudzované konferenciou štátov, zmluvných strán každé tri roky.

2. Akýkoľvek návrh na zmenu tejto zmluvy bude predložený písomne sekretariátu, ktorý pošle návrh všetkým štátom, zmluvným stranám najneskôr 180 dní pred najbližším zasadnutím konferencie štátov, zmluvných strán, na ktorom môžu byť zmeny v súlade s ods. 1 posudzované. Návrh na zmenu bude konferencia štátov, zmluvných strán posudzovať na najbližšom zasadnutí, na ktorom je možné ho podľa ods. 1 posudzovať, ak najneskôr do 120 dní od zaslania návrhu zmeny sekretariátom väčšina zmluvných štátov oznámi sekretariátu, že podporuje posúdenie návrhu.

3. Štáty, zmluvné strany sa budú snažiť dosiahnuť zhodu ku každej zmene. Ak boli vyčerpané všetky snahy o dosiahnutie zhody a nebola dosiahnutá dohoda, poslednou možnosťou prijatia zmeny je, že bude schválená trojštvrтинovou väčšinou hlasov štátov, zmluvných strán prítomných a hlasujúcich na konferencii štátov, zmluvných strán. Na účely tohto článku sa za štáty, zmluvné strany prítomné a hlasujúce považujú štáty, zmluvné strany, ktoré sú prítomné a ktoré vhodia pri hlasovaní potvrdzujúci alebo zamietavý hlas. Depozitár oznámi prijaté zmeny všetkým štátom, zmluvným stranám.

4. Zmena prijatá v súlade s ods. 3 nadobudne platnosť pre každý štát, zmluvnú stranu, ktorý v čase prijatia zmeny uložil svoju listinu o jej prijatí u depozitára, deväťdesiat dní po dátume uloženia listín o prijatí nadpolovičnej väčšiny štátov, zmluvných strán. Vo vzťahu ku každému ďalšiemu štátu, zmluvnej strane nadobudne zmena platnosť deväťdesiat dní od dátumu uloženia jeho listiny o prijatí tejto zmeny.

## **Článok 21**

### **Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie**

1. Táto zmluva bude otvorená na podpis v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku všetkým štátom od 3. júna 2013 do nadobudnutia jej platnosti.
2. Táto zmluva podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu každým signatárskym štátom.
3. Po nadobudnutí platnosti zmluvy môže k nej pristúpiť ktorýkoľvek štát, ktorý zmluvu nepodpísal.
4. Listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení budú uložené u depozitára.

## **Článok 22**

### **Nadobudnutie platnosti**

1. Táto zmluva nadobudne platnosť deväťdesiat dní po dátume uloženia päťdesiatej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení u depozitára.
2. Pre ktorýkoľvek štát, ktorý uloží svoju listinu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení po dátume nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, nadobudne zmluva platnosť deväťdesiat dní po dátume uloženia listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení tohto štátu.

## **Článok 23**

### **Predbežné vykonávanie**

Ktorýkoľvek štát môže v čase podpisu alebo uloženia listiny o jej ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení vyhlásiť, že bude predbežne vykonávať článok 6 a článok 7 do nadobudnutia platnosti tejto zmluvy pre tento štát.

## **Článok 24**

### **Doba platnosti a odstúpenie od zmluvy**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Každý štát, zmluvná strana uplatňujúc svoju národnú suverenitu má právo odstúpiť od tejto zmluvy. Odstúpenie oznámi depozitárovi, ktorý to oznámi ostatným zmluvným štátom. Oznámenie o odstúpení môže obsahovať vysvetlenie dôvodov odstúpenia. Oznámenie o odstúpení nadobudne účinnosť deväťdesiat dní po prijatí oznámenia o odstúpení depozitárom, ak v oznámení nie je uvedený neskorší dátum.
3. Z dôvodu odstúpenia od zmluvy nebude štát zbavený svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, ktoré vznikli v čase, keď bol

zmluvnou stranou tejto zmluvy, vrátane finančných záväzkov, ktoré z toho vyplynuli.

## **Článok 25**

### **Výhrady**

1. V čase podpisu, ratifikácie, prijatia, schválenia alebo pristúpenia môže každý štát formulovať svoje výhrady, ak nie sú v rozpore s predmetom alebo účelom tejto zmluvy.
2. Zmluvný štát môže odvolať svoju výhradu kedykoľvek oznámením adresovaným depozitárovi.

## **Článok 26**

### **Vzťah k iným medzinárodným dohodám**

1. Implementácia tejto zmluvy nemá vplyv na záväzky prijaté štátmi, zmluvnými stranami v súvislosti s existujúcimi alebo budúcimi medzinárodnými dohodami, ktorých sú zmluvnými stranami, ak sú tieto záväzky v súlade s touto zmluvou.
2. Táto zmluva sa nebude uvádzať ako dôvod pre zrušenie dohôd o obrannej spolupráci uzatvorených medzi štátmi, zmluvnými stranami tejto zmluvy.

## **Článok 27**

### **Depozitár**

Depozitárom tejto zmluvy je generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

## **Článok 28**

### **Autentické texty**

Originálny text tejto zmluvy, ktorej arabské, čínske, anglické, francúzske, ruské a španielske znenie predstavujú rovnako platné texty, uschová generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

DANÉ V NEW YORKU dňa druhého apríla dvetisíctrinásť.